

## فهرست

فهرست الكتاب باللغة الصربية

باب السوالف

٠١- الأدويه الثلاثة

مجلة التراث الشعبي ٥-٦/١٩٧٦، ص ١٣٥

تدوين: سعاد عبد الجبار مصلت

رواية: عبايه حسن، من بغداد

٠٢- الصياد والبيوضي

مجلة التراث الشعبي ٧/١٩٧٦، ص ١٢٥

تدوين: جميل حسين

رواية: والدة المدون، من المجر الكبير (الميسان)

٠٣- الصياد واليهودي

مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٥، ص ١١٧

تدوين: محمد علي كاظم الباقي

٠٤- سبع جدور تفور

مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢، ص ١٦٢

تدوين: خضير عبد الأمير

رواية: مليكه الحاج حسن محمد علي، من بغداد

٠٥- حسن أكال كشور الباكله

مجلة التراث الشعبي ٧/١٩٧٥، ص ١٨٥

تدوين: داود عزيز مادالو

رواية: والد المدون، من بغداد

٠٦- حجاية الخنفسانه

Spoken Arabic of Baghdad, Part Two (A) - Anthology of Texts,

p.515

٠٧- الخنفسانه - ٢

بغداديات ج ٥، ص ٣٣٧

تدوين: عزيز جاسم الحجية

رواية: حياة عبد الوهاب القره كللي

٠٨- خيانة العهود

مجلة التراث الشعبي ٥/١٩٧٥، ص ١٥٧

تدوين: عزي عبد الوهاب

- رواية: عباس محمد من عين التمر  
٠٩- سألقة العاشك
- مجلة التراث الشعبي ٨/١٩٧٥ ، ٢١٣  
تدوين: فاضل عباس الملا  
رواية: والد المدون ، من النجف  
١٠- رحمه الله
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ٨٥  
تدوين: عبد الحلیم اللاوند  
١١- العقل والمال
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ٩٠  
تدوين: عبد الحلیم اللاوند  
١٢- قسمه ونصيب
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ١٥٩  
تدوين: خضير عبد الأمير  
١٣- الخليفة ومحمد الحياج
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ١٧٩  
(من أرشيف مركز الفلكلور)  
١٤- بنت الصياد
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ١٨٧  
تدوين: عبد الكريم محمد الملا  
رواية: إحدى نساء عشيرة العلياء ، من سوق الشيوخ  
١٥- العطار
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ١٨٣ (من أرشيف  
مركز الفلكلور)  
١٦- حكاية الإسكندر أبو الكرنين
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٨٤ ، ص ١٣٧  
تدوين: جبار عبد الله الجويبراوي  
رواية: عبد الله عيسى الجويبراوي ، من الدبيسان  
١٧- بدندر (بنددر)
- بغداديات ، ج ٤ ، ص ٢٦٥ ، تدوين عزيز جاسم الحجية  
١٨- تنبل احمد
- مجلة التراث الشعبي ٣/١٩٧٣ ، ص ١٤٤  
تدوين: شفيق مهدي الحداد  
رواية: منيرة حسن  
١٩- التلث وصاياه
- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ٦١

- تدوين: شاعر هادي غضب  
 ٢٠- الصخيلة والسعلوه  
 مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ٦٥  
 تدوين: شاعر هادي غضب  
 ٢١- الحظ  
 مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ١٢٧  
 تدوين: بقول سليمان داود  
 ٢٢- حباية ست الستوت وعنبر المستوت  
 مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ٩٤  
 تدوين: عبد الحلیم اللاوند  
 ٢٣- الله كتب وأناي امحيت  
 مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ١٣٥  
 تدوين: صباح نوري مرزوق  
 رواية: زكيه جواد الخطاب، من حلة  
 ٢٤- \*\*\* (من ديوان التفتاف)، بغداديات ج ٣ ، ص ١٧٤  
 تدوين: انستاس ماري الكرملی (من ديوان التفتاف)  
 ٢٥- سالفة الفتح فال ومرته  
 بغداديات ج ٣ ، ص ١٨٠  
 تدوين: عزيز جاسم الحجية  
 رواية: سيدة مسنة من بغداد، محلة حمام المالح  
 ٢٦- محمد الكسلان  
 مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص ٩١  
 تدوين: عبد الحلیم اللاوند  
 ٢٧- الوفاء  
 بغداديات ج ٤ ، ص ٢٥٦  
 تدوين: عزيز جاسم الحجية  
 رواية: السيدة بدرية (أخت المدون)، من بغداد  
 ٢٨- رقصتيني يا مره  
 بغداديات ج ٤ ، ص ٢٧٣  
 تدوين: عزيز جاسم الحجية  
 رواية: زهرة حمد، من بغداد  
 ٢٩- محمد البطل  
 بغداديات ج ٦ ، ص ١٤٨  
 تدوين: عزيز جاسم الحجية  
 رواية: حاسب علي المسمى بأبي سعديّة، من بغداد  
 ٣٠- غيده والنسر

- مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٢ ، ص٦٧  
تدوين: شاكراً هادي غضب  
٣١- احمد ومحمد  
بغداديات ج ٥ ، ص ٣٤٠  
تدوين: عزيز جاسم الحجية  
رواية: السيدة حاسبة (أخت المدون)، من بغداد  
٣٢- الجلب الأسود  
Spoken Arabic of Baghdad, Part Two (A) - Anthology of Texts,  
p.527  
٣٣- بلبل هزار  
Spoken Arabic of Baghdad, Part Two (A) - Anthology of Texts,  
p.532  
٣٤- ابحيل الله وبحيل خالي  
Spoken Arabic of Baghdad, Part Two (A) - Anthology of Texts,  
p.520  
٣٥- حسنه وبشر  
مجلة التراث الشعبي ٣/١٩٧٣ ، ص١٣٢  
تدوين: ليلي هاشم جعفر  
رواية: السيدة حلوه من قرية ابو محمد قرب العمارة  
٣٦- حمده  
مجلة التراث الشعبي ١٠/١٩٧٥ ، ص١٠٢  
تدوين: أديبة الخميسي  
٣٧- حكاية الرجل الفقير  
مجلة التراث الشعبي ٤/١٩٧٥ ، ص٢٢  
(عن E.S. Stevens)  
٣٨- العصفور ومرته  
مجلة التراث الشعبي ٤/١٩٧٥ ، ص٢١  
(عن E.S. Stevens)  
٣٩- العنز والعجوز  
مجلة التراث الشعبي ٤/١٩٧٥ ، ص١٩  
(عن E.S. Stevens)  
٤٠- مداس أبو القاسم الطمبوري  
Spoken Arabic of Baghdad, Part Two (A) - Anthology of Texts,  
p.516

## باب الأفاصيص الهزلية والنكات

- ٠١- الحاكم ضريبته اكبر
- ٠٢- ليش مو معقولة
- ٠٣- مركة المركة
- ٠٤- تالي الليل تسمع حس الصباح
- ٠٥- اشو اقرا انت
- ٠٦- من عائله وحده
- ٠٧- العقوبة كبل الجريمة
- ٠٨- منو كاللكم
- ٠٩- هر لو لحم
- ١٠- يحبها هواية
- ١١- حكم عادل
- ١٢- خوش حساب
- ١٣- جحا ولقب تيمورلنك
- ١٤- شنو ذنبنا
- ١٥- أبو الشوارب يركب ببلاش
- ١٦- الطبيب يعرف احسن
- ١٧- قابل نتعارك
- ١٨- حشاشة
- ١٩- جذاب وجذابة
- ٢٠- مناقشة أدبية
- ٢١- بالحمام
- ٢٢- لك إنت شلون رجال
- ٢٣- خادم شاطر
- ٢٤- ياهو احسن

الخاتمة: اللغة وترجمة الحكاية العربية الشعبية  
توطئة

اللغة العربية أو في الإبحار ضد الريح

رصد الميدان الطويل

التعارف على الهدف

في ترجمة الحكايات العربية الشعبية

في البحث عن القصص الممنوعة

المجلة والبغداديات

السؤالـــــــــــــــــف

الهواة والمحترفون

الأبعاد والوظائف

العُدَد وتقنيات الورشة

الوفاء والصوت

المراجع

مسرد الكائنات الخارقة والأشياء المعجزة

معلومات عن المترجم باللغة الصربية

سألقة حسن أكال كشور العنب - التسجيل المُتَقَرَّر وفق النطق

اللهجي الأصلي

معلومات عن المترجم ومنهجه باللغة العربية

سألقة حسن أكال كشور العنب - التسجيل بالحرف العربي

فهرست الكتاب باللغة العربية مع أسماء الجامعيين والرواة وأماكن

الجمع والمصادر